

高齢犬のケア

近年、ドッグフードや獣医療の進歩及び飼い主さんのケア向上により、犬の寿命が延びています。伴侶が長生きしてくれることは、大変喜ばしいことですが、それに伴い犬の高齢化による様々な困難に直面する飼い主さんも増えていきます。この困難は、人と犬が、その関係の中で、歴史上初めて経験する課題となつていきます。

そこで、その課題の中でも特に注目される「痴呆」「関節疾患」「白内障」に伴うケアにフォーカスし、最先端の情報と飼い主さんの側からの対応策について情報交換し、この新たな課題に向けて考察を深めます。

Caring for Older Dogs

In recent years, advancements made in dog nutrition and veterinary medicine as well as better care by pet owners, have all helped prolong the life spans of companion dogs. It is obviously a good thing that much-loved companions live longer but, at the same time, more and more owners now have to cope with various new difficulties associated with old age in dogs. The relationship between man and dogs has a long history but this is a completely new issue within that history.

This workshop will focus on caring for canine 'dementia', 'joint troubles' and 'cataracts' which are the specific problems of most concern within the issue of canine longevity. The workshop will exchange the most current information about how owners should handle old-age illness in dogs and deepen our understanding on this new issue.

ワークショップ
Workshop

VI

■ ワークショップ VI 「高齢犬のケア」

日時及び会場：12月13日(日) 9:00～12:00 502会議室

主催：社団法人 神戸市獣医師会

座長：小林 英子氏 (社団法人神戸市獣医師会)

スピーカー：

1. 「高齢犬の痴呆について」
石川恵子氏 (共立製薬(株) 学術課)
2. 「高齢犬の関節疾患について」
石川恵子氏 (共立製薬(株) 学術課)
3. 「高齢期の眼科疾患：白内障について」
山下 真氏 (ファーブル動物病院 眼科 獣医師)
4. 「高齢犬ケアにおける飼い主さんの対応策」
中塚 圭子氏 (ドルチェカーネ代表、JAHA 認定ドッグトレーニングインストラクター)

■ Workshop VI "Caring for Older Dogs"

Dates : Sunday 13th December 9 : 00 ~ 12 : 00

Venue : Meeting Room 502

Organizer: Veterinary Association of Kobe City

Chairperson : Dr. Hideko KOBAYASHI (Veterinary Association of Kobe City)

Speakers :

1. 'Dementia in Older Dogs'
Dr. Keiko ISHIKAWA (Technical Education Department, Kyoritsu Seiyaku Corporation)
2. 'Joint Diseases in Older Dogs'
Dr. Keiko ISHIKAWA (Technical Education Department, Kyoritsu Seiyaku Corporation)
3. 'Eye Disease in Old Age : Cataracts'
Dr. Makoto YAMASHITA (Veterinarian at Fabre Animal Hospital , Ophthalmology)
4. 'Measures Owners Can Take in the Nursing Care of Elderly Dogs'
Ms. Keiko NAKATSUKA (Representative of Dolcecane , JAHA authorized Dog Training Instructor)

抄録

座長メッセージ 小林英子氏 (社団法人 神戸市獣医師会)	4
石川恵子 (共立製薬株式会社 学術課)	5
山下真 (ファールブル動物病院 眼科 獣医師)	6
中塚圭子 (ドルチェカーネ代表 JAHA 認定ドッグトレーニングインストラクター)	7

記録集

・高齢犬の痴呆について 石川恵子 (共立製薬株式会社 学術課)	12
・高齢犬の関節疾患について 石川恵子 (共立製薬株式会社 学術課)	17
・高齢期の眼科疾患：白内障について 山下 真氏 (ファールブル動物病院 眼科 獣医師)	21
・高齢犬ケアにおける飼い主さんの対応策 中塚 圭子氏 (ドルチェカーネ代表 JAHA 認定ドッグトレーニングインストラクター)	23

座長メッセージ

Chairperson's Message

小林英子 Hideko KOBAYASHI

社団法人 神戸市獣医師会

Veterinary Association of Kobe City



開業した30年前は10歳で高齢犬。飼い主を褒めたものです。しかし今は大型犬といえども15歳がいる時代になりました。それに伴い老齢疾患が人並みになりました。よたよた歩いても、1日中寝ていても、夜になると吠えるようになって、毛が薄くなっても、すべて「年だから」とかたづけられがちです。しかし、それには理由があります。わかってあげてほしいのです。犬の一生と人の一生は同じ様に経過していきます。

When I opened an animal hospital about 30 years ago, a dog aged 10 years was an old dog. I would comfort the owners. Nowadays however, even larger breeds can sometimes live as long as fifteen years. Together with this longevity, however, old-age related diseases have become commonplace. 'Not walking well', 'sleeping all day', 'barking at night', 'losing fur'...all these symptoms are often regarded as 'simply a part of old age'. However, there are causes behind them and they need to be understood. Both humans and dogs go through much the same aging process.

Of the many diseases related to old age, today's

そこで、このたびは多くの病気の中から、見分けやすい症状の代表的な「痴呆」・「関節疾患」・「白内障」について、そして、完全に治らないまでも症状を軽くし、進行を遅らせる対策、犬も飼い主も楽になる介護の方法などについてディスカッションをしたいと思います。飼い主の方々の多数のご参加を望みます。

喜びをたくさんくれた愛犬を最後までより良い状態で生活させること、これが飼い主の最後のお仕事です。あなたとあなたの愛犬が終生よきパートナーであり続けるためのお手伝いができれば幸いです。

workshop will focus on 'dementia', 'joint disease' and 'cataracts' which all show typical symptoms and are relatively easy to distinguish. We will discuss measures that can slow down further deterioration, even if the diseases themselves cannot be cured completely. We will discuss better ways for looking after these older dogs which can ease the stress on both dog and owner. Our final duty as owners is finding ways to give our pets a more comfortable old age in return for the joy they have brought us. So we want this workshop to help you and your much-loved dogs become better partners throughout both your lives.

高齢犬の痴呆について

Dementia in Older Dogs

石川恵子 共立製薬株式会社 学術課

Keiko ISHIKAWA Technical Education Department, Kyoritsu Seiyaku Corporation



犬の痴呆の定義は、「高齢化に伴って、一旦学習によって獲得した行動および運動機能の著しい低下が始まり、飼育困難となった状態」とされている。一般的によくみられる症状に「夜鳴き」「昼はほとんど寝ていて、夜中に起きる（昼夜逆転）」「目的もなくとぼとぼと歩く」「狭いところに入って鳴きわめく」「飼い主の識別ができない」などがある。しかしこれらの症状があるからといって必ずしも痴呆とは限らず、何か別の基礎疾

患によるものである可能性もある。

痴呆の発生は日本犬系雑種に最も多く、次いで柴犬、紀州犬と続き、痴呆犬の8割を日本犬系が占めており、日本犬特有の疾患ともいえる。犬の高齢化に伴い痴呆犬の症例数も年々増加すると考えられるが、実際は94年以降、発生率にさほど変化はない。これは、日本犬系雑種の飼育頭数の減少によるものと考えられる。

痴呆は治癒するものではないが、脂肪酸サプリメントなどを給与することによって、症状が軽減する事がある。

'Dementia in dogs' is defined generally as 'that situation when, along with normal aging, the animal suffers a rapid decline in its activity and movement, or is becoming difficult to keep'. Some common symptoms include 'night time barking', 'sleeping during the day but waking during the night (day and night reversal)', 'walking around aimlessly', 'retreating into a confined space, yelping' and an inability 'to recognize its owner'. However, even if an older dog does exhibit such symptoms, it does not necessarily mean a diagnosis of dementia – it may be another basal disease.

In Japanese dogs, mixed breeds have the most

occurrence of dementia, followed by Shiba and Kishu breeds. In fact, as 80% of dementia cases are found to be in Japanese breeds it can be said that dementia is a particular characteristic of Japanese dogs. It was thought that, with the aging of dogs advancing, the number of dementia cases would increase overall. However, surprisingly, since 1994 the occurrence rate has not changed so much. It is believed this may be because the number of Japanese breeds is decreasing.

While dementia is not a curable disease, treatment with fatty acid supplements can relieve symptoms in some cases.

高齢犬の関節疾患について

Joint Diseases in Older Dogs

石川恵子 共立製薬株式会社 学術課

Keiko ISHIKAWA Technical Education Department, Kyoritsu Seiyaku Corporation



変形性関節症は軟骨の形成と破壊のバランスが崩れ、軟骨が変性することにより起こる関節疾患である。その原因には、老化による原発性のものと、股関節形成不全のような発育期の異常や外傷性に続発する二次性のものがある。また肥満や過度な運動はその悪化

要因となる。

変形性関節症では、「歩きたがらない」「以前ほど遊ばなくなった」「何となく元気がない」「階段の昇り降りが大変そう」「動作が鈍くなった」などの症状がみられるが、これらの様子の変化に気付いたとしても「年をとったからしょうがない」ということで片付けられてしまう事も多い。しかしこの状態を放っておくと症状は進行し、痛

みなどにより生活が障害される。残念ながら変形性関節症は完全に治るものではないため、痛みなどの症状を和らげ、それ以上病状を進行させないようにする必要がある。そのためには体重の管理、適切な運動などの日常の

Osteoarthritis is a joint disease in which cartilage deformity is caused by a break down in the balance of cartilage formation and decay. There are two causes and one is primarily due to aging. The other and secondary cause is an abnormality which can occur during the growing period or due to injury. Obesity and excessive exercise can also lead to deterioration.

Osteoarthritis symptoms in dogs include an 'unwillingness to walk', or the animal 'doesn't play as much as he used to', 'doesn't look so well', 'hesitates with stairs', and 'slowed movement'. Even if owners do

ケアも重要であり、痛みが強ければ薬物による治療が必要になることもある。また、グルコサミンやコンドロイチンなどの関節用サプリメントを投与することも有効である。

recognize such symptoms, they more often than not simply assume it to be normal old age. However, if the disease is not attended to symptoms can grow worse, and the resulting pain will seriously disrupt daily life. Unfortunately, because osteoarthritis is not curable, it is necessary to focus on easing pain and halting progression of the disease. To achieve this, weight control, appropriate exercise and daily care are important. If the pain is severe, then medication may also be necessary. Using joint supplements such as glucosamine and chondroitin can also be effective treatments.

高齢期の眼科疾患：白内障について

Eye Disease in Old Age: Cataracts

山下真 ファーブル動物病院 眼科 獣医師

Makoto YAMASHITA Veterinarian at Fabre Animal Hospital, Ophthalmology



ペットの高齢化に伴い、高齢期に入った犬眼科疾患の診察を行う機会が増えています。

私共が病院で遭遇するペットの眼の病気はその多くが遺伝性疾患としての要素を持っています。

今回のテーマである白内障は犬の場合、その70%以上が2～4歳までに診断・手術を行うことが多いのですが、一方で高齢域での白内障の御相談件数も年々増加傾向にあります。その他、糖尿病など全身的な病気から併発した白内障や眼科疾患の診療件数も増加しています。

ペットオーナーが“眼の濁り”を感じた場合、まずその濁りが眼のどの部分に起っているかを調べる必要があります。眼には透過体（角膜、前房、水晶体、硝子体）という構造があり、特に水晶体が何らかの理由で濁ってしまったものを白内障といいます。水晶体はカメラのレ

ンズに該当する部分です。ここが濁ると光が上手く通過できなくなり、眼の中で光の乱反射が起り過剰に眩しがつたり、遠近調節が上手くいかなくなったりします。白内障により視力が障害された場合、その現れ方は犬の年齢、性格、環境によって異なりますが、やはり行動は著しく制限されることとなります。

白内障と診断された場合、その進行を抑制する点眼薬を使用することが多いのですが、“治療”できるのは、現在のところ手術以外にはありません。犬の白内障に対する手術は過去10年の間で飛躍的に成功率が高くなり、眼の中に埋め込む人工レンズも国内外のものを含め非常にクオリティーの高いものが使用できるようになっています。

今回のワークショップでは高齢期の眼の異常にフォーカスをあて、特に白内障の診断・治療・対応方法についてヒトと異なる点を踏まえ、詳しく解説を行います。

Today, with pets living longer, incidences of eye problems in older dogs are increasing.

Many of the dogs brought to our hospital with eye diseases suffer hereditary ailments. The particular theme

of this workshop is cataracts and, in the case of the dogs we treat, over 70% receive diagnosis and surgery between the ages of 2 and 4. However, the number of consultations for cataracts in dogs from older age groups is increasing.

When a pet owner notices a 'murkiness in the pupils' of their dog, it is first necessary to find out the part of the eye where the problem is happening. The eye has a transparent body structure (cornea, anterior chamber, crystalline lens, vitreous body). It is the crystalline lens in particular where, for whatever reason, murkiness can occur and this defines a cataract. The crystalline lens has the same function as the lens in a camera. If the lens is not clear, light ceases to pass through efficiently. This causes a diffused reflection inside the eye, which is perceived as light that is too dazzling or distance control fails to function well. If eye sight deteriorates due to the

cataract the behavior or movement of the subject animal may become limited to various degrees depending on its age and temperament, as well as environmental factors.

If a dog is diagnosed with cataracts, eye drops to slow down the progress are applied in most cases. Other than that there is no other form of treatment except for surgery. The success rate for cataract surgery in dogs has improved dramatically in the past ten years. Extremely high quality artificial lenses, manufactured both overseas and in Japan, can now be inserted..

At this workshop, we will be focusing on eye disorders in older dogs. In particular, the diagnosis, treatment, and handling of cataracts will be explained while making appropriate comparisons with the same medicine in humans.

高齢犬ケアにおける飼い主の対応策

Measures Owners Can Take in the Nursing Care of Elderly Dogs

中塚圭子 ドルチェカーネ代表 JAHA 認定ドッグトレーニングインストラクター
Keiko NAKATSUKA Representative of Dolcecane, JAHA authorized Dog Training Instructor



現在日本では犬の半数が7歳以上の老犬であるという現状がある。老化に伴い習慣や性格が変化していく愛犬にどう対処していけばよいのかを相談し、解消する場が飼い主にとって重要となってきた。そこで老犬の悩みを解消したい、もう一度老犬でも楽しめる

教室をという飼い主の要請に応じて、私は2006年より、「老犬教室」を始めた。今回は、飼い主とその犬たちに起きた様々な老化の悩みの実例とその解決方法、そしてまだあまり情報として紹介されていない犬の老化に戸惑ったときの、飼い主の心構えや老犬ならではの楽しみ方について報告する。

まず、老犬といえども無理のない運動は必要である。

These days in Japan, the vast majority of dogs are over seven years of age and many are elderly. For more and more owners, it has become important to have a place of consultation on how they can take care of their pet

教室でも家でもできる「簡単アジリティ」は犬に身体機能の維持、飼い主と一緒に運動する喜びを味わうことが出来る。

次に老犬の飼い主が戸惑うのが「食への執着」である。若い頃はしつこく抑えることができたのに、ものを破壊したり、意外な場所に侵入したり、要求吠えをしたりといった状況に陥ることもある。少量でも食べたという満足感の出るような与え方、要求吠えにも「ある程度受け入れる」という、老犬ならではの考え方を紹介する。

最後に、飼い主は同じ経験をもつ飼い主同士の情報交換をすることで心理的な安定を得ることが期待される。老犬ケアや暮らし方の工夫を紹介し合ったり、不安に思っていることを飼い主同士で聞いてもらうといった、ネットワークが、老犬飼い主の心のケアに役立っている。

dogs who have changed their habits and character with age and how they can solve the problems that accompany such changes. So, in response to requests from dog owners who wanted to solve the problems of

their elderly dogs, I started giving elderly dog classes for dog owners in 2006. Today I would like to report on some actual examples from among various aging-related troubles that confront owners and their dogs and on the methods for solving them. I will also talk about the mental preparation owners can make for dealing with the frustrations of coping with aging dogs, and about how they can enjoy living with their elderly pets. These are subjects about which little information is generally available.

Firstly, even elderly dogs need a certain amount of exercise. “Simple agility” exercises can be performed both in class and at home, and will serve to help maintain the dog’s physical functions while at the same time providing the dog with the enjoyment of exercising together with its owner.

Secondly, one thing that often puzzles owners is an elderly dog’s attachment to eating. With young dogs, the

urge to eat can be controlled by training. But when dogs get old, they sometimes get into a state where they damage things, wander off to unexpected places, or howl in a demanding fashion. In this talk, I will introduce a method of feeding that will make a dog satisfied even with a modest amount of food, and I will talk about the idea of “accepting a dog’s demanding howling to a certain extent” as the most desirable attitude for owners to adopt when their dogs get old.

Finally, dog owners can be expected to gain psychological stability by exchanging information and experiences with others who have had similar experiences. A network through which people can introduce each other to tips for care of elderly dogs and ingenuity in living with their pets, as well as giving owners an opportunity to talk and listen to each other’s anxieties, etc., is useful from the standpoint of providing for the mental care of owners with elderly dogs.